

## 宣教随笔

---

### 宣教随笔11：非西方跨文化交际学（二）

叶大铭

上期宣教随笔介绍了一些非西方跨文化交际学的模式，现在介绍一些中国式跨文化交际学。首先我们从论语的沟通方式，看西方传播学对儒家沟通的一知半解，从而显示出西方传播学理论的片面不足够，需要非西方跨文化交际学的补充。然后介绍一个儒家的传播学模型，作为一个例子，使我们认识非西方跨文化交际学的重要。

#### 论语的沟通方式

传播学学者Hui-Ching Chang的一篇文章是针对西方对儒家沟通方式的片面见解。她的论说如下。

##### 一. 西方的演绎

西方对儒家沟通方式的理解是根基于几条原则：人的定义在乎人际关系，这些关系是按着阶层等级，每人按着等级安份守己便带来社会和谐。因此采用高语境(high context)，间接沟通(indirect communication)，和给面子是保持和谐的关键。这个沟通方式是集体主义的方式<sup>1</sup>。

##### 二. 论语中有关语言和说话的道理

Chang查考论语，发现论语的道理并非如西方的演绎一样。在论语中孔子有关语言的教导主要是出于道德伦理，而不是出于集体主义。

论语中一些有关语言与道德品格的格言：

子曰，有德者必有言，有言者不必有德。(宪问5)

---

<sup>1</sup>Hui-Ching Chang, Language and words: Communication in the Analects of Confucius, in *The Global Intercultural Communication Reader*, 2d., ed. M. K. Asante, Y. Miike, and J. Yin, 255-272 (New York: Routledge, 2014), 256-257.

孔子曰，益者三乐，损者三乐。乐节礼乐，乐道人之善，乐多贤友，益矣。(季氏5)

子贡曰，君子亦有恶乎。子曰，有恶。恶称人之恶者，恶居下流而讪上者。(阳货24)

子曰，君子食无求饱，居无求安，敏于事而慎于言，就有道而正焉，可谓好学也已。(学而14)

孔子曰，君子有九思。视思明，听思聪，色思温，貌思恭，言思忠，事思敬，疑思问，忿思难，见得思义。(季氏10)

孟之反不伐，奔而殿，将入门，策其马，曰，非敢后也，马不进也。(雍也13)

君子欲讷于言，而敏于行。(里仁24)

颜渊问仁。子曰，克己复礼为仁。一日克己复礼，天下归仁焉。为仁由己，而由人乎哉。颜渊曰，请问其目。子曰，非礼勿视，非礼勿听，非礼勿言，非礼勿动。颜渊曰，回虽不敏，请事斯语矣。(颜渊1)

从以上的教导，可以看到以下：

1. 语言反映道德品格
2. 君子谦卑慎言
3. 行为比语言更重要
4. 君子按礼而言<sup>2</sup>

西方传播学主要针对第4点，演绎儒家沟通是集体主义的方式，却忽略了其它三点都重视个人的沟通表达。按礼而言不是表示受儒家影响的人不能表达个性，而是因为礼包含不同阶层的精神，按礼而言就可以带来和谐<sup>3</sup>。

西方跨文化交际学理论将焦点放在几个价值上，包括个人主义和集体主义的对比，与阶层和成就的对比，却忽略了其它重要因素。从这个研究可以看到西方跨文化交际学理论的片面不足够，因此需要非西方跨文化交际学理论的补充。

---

<sup>2</sup> Hui-Ching Chang, Language and words: Communication in the Analects of Confucius, 258-266.

<sup>3</sup> Hui-Ching Chang, Language and words: Communication in the Analects of Confucius, 266-267.

## 一个儒家传播模型

传播学学者 Xiaosui Xiao 和 Guo-Ming Chen 提出以下的儒家传播学模型。

西方的传播能力的定义是根基于个人主义。每个人都是独立个体，是独特的，有权利的，与平等的。人际关系是出于共同利益或兴趣，而不是因为个人不能离开群体。因此，西方传播学是围绕着两个焦点。

第一，沟通是有方向和目的。人藉沟通来达到某个目的，所以控制是很重要，沟通能力也在乎达到目的与否。

第二，沟通是出于自我，所以着重自我表现(self-assertion)和自我表白(self-disclosure)。沟通能力也按这两方面评估，在表达思想、感情和信仰时着重贯彻、清晰、直接、和坦诚<sup>4</sup>。

儒家的沟通能力则不同。首先，儒家的沟通着重道德伦理。道德是感动人心的力量，每个人都有这能力，所以每个人都有说服力。培养沟通能力，就先要培养道德品行。

其次，儒家提出「感应」的观念。人类是连接的共同体，A与B沟通，B受感，就会回应<sup>5</sup>。感应是人类共有的同感，与合乎道德的回应。

第三，每个人都可以培养道德品格。在沟通上道德的核心就是「诚」，诚心和没有虚假。

沟通表达于行为时，儒家模型也与西方一样，着重有效和适当<sup>6</sup>。但是怎样定有效和适当呢？儒家模型提倡以社会和谐为目的，以这目的来衡量有效。以道德作为适当的标准。并且以「礼」作为行为的标准，因为礼保存社会的精神和道德，守礼是诚心沟通，守礼才可以带来社会和谐<sup>7</sup>。

---

<sup>4</sup> Xiaosui Xiao a & Guo-Ming Chen, Communication competence and moral competence: a Confucian perspective, *Journal of Multicultural Discourses* 4:1 (2009), 72.

<sup>5</sup> 在这里 Xiao 和 Chen 提出「阴阳」和「气」的观念。这些观念是不符合圣经教导的，但是不接纳这两观念，并无碍于接纳这个模型。

<sup>6</sup> 参拙作「宣教随笔八：跨文化交际能力的定义」《环球华人宣教学期刊》2015年1月。

<sup>7</sup> Xiaosui Xiao a & Guo-Ming Chen, Communication competence and moral competence: a Confucian perspective, 67-68.

## 结语

本文先从论语的教导，指出西方传播学(包括西方跨文化交际学)的不足，需要非西方传播学的补充。然后提出一个儒家传播模型。其实这个模型在很多方面都符合圣经的教导，不但补足西方传播学的缺乏，也给基督徒一个可行的模型。当然这模型也不是完整的，也需要西方的模型的补充。

**《环球华人宣教学期刊》第 42 期，2015 年 10 月。**

**(蒙作者供稿，谨此致谢！)**